

莎士比亞戲劇全集
第二輯 第八種

女王殉愛記

朱生豪譯
世界書局印行

女王殉愛記

原名：安東尼與克莉奧佩屈拉

劇中人物

瑪克·安東尼

奧克泰維斯·該撒

哀米律斯·勒畢特斯

塞克思脫斯·邦貝厄斯

陀密息斯·伊諾巴勒斯

文替狄斯

埃洛斯

史該勒斯

特西塔斯

第米屈力斯

腓羅

羅馬三執政

安東尼部下將佐

末西那斯

阿格力巴

陀拉裴拉

普洛邱累厄斯

該撒部下將佐

賽琉斯

蓋勒斯

茂那斯

美尼克拉底斯

邦貝部下將佐

伐律斯

滔勒斯 該撒副將

坎尼狄斯 安東尼副將

西律斯 文替狄斯屬下裨將

攸弗洛涅斯 安東尼遣往該撒處的使者

哀勒克薩斯

瑪狄恩

瑟琉格斯

克莉奧佩屈拉的侍從

狄奧美第斯

卜者

小丑

克莉奧佩屈拉 埃及女王

奧克泰微霞 該撒之妹，安東尼之妻

夏媚煙

（克莉奧佩屈拉的侍女）

依籲絲

將佐，兵士，使者及其他侍從等

地點

羅馬帝國各部

第一幕

第一場 亞力山大特里亞；克利奧佩屈拉宮中一室

【第米屈力斯及腓羅上。

腓羅 嘿，咱們主帥這樣迷戀，真太不成話啦。從前他指揮大軍的時候，他的英勇的眼睛像天上的火星一樣發出稜稜的威光，現在却如醉如癡地儘是盯在一張黃褐色的臉上。他的大將的雄心曾經在激烈的鏖戰裏漲破了胸前的扣帶，現在却不顧一切的分限，甘願做一具風扇，搗涼一個吉卜賽女人的慾餓。瞧他們來了。

【喇叭奏花腔；安東尼及克利奧佩屈拉率屬從上；太監掌扇隨侍。

腓羅 留心看好，你就可以知道他本來是這世界上三大柱石之一，現在已經變成一個娼婦的弄人了。瞧吧。

克利奧 要是那真的是愛，告訴我多麼深。

安東尼 可以量淺深的愛是貧乏的。

克利奧 我要立一個界限，知道你能够愛我到怎麼一個極度。

安東尼 那麼你必須發現新的天地。

【一侍者上。

侍者 稟將軍，羅馬有信來了。

安東尼 討厭！簡簡單單告訴我什麼事。

克利奧 不聽聽他們怎麼說吧，安東尼。富爾薇霞也許在生氣了；也許誰知道那乳臭未乾的該撒不會降下一道尊嚴的

上諫來，吩咐你說，「做這件事，做那件事，征服這個國家，解放那個國家，照我的說話執行，否則就要處你一個違抗命令的罪名。」

安 怎麼，我愛！

克 也許，那是非常可能的；你不能再在這兒就留了；該撒已經把你免職，所以聽聽他們怎麼說吧，安東尼。富爾薇霞簽發的傳票呢？我應該說是該撒的，還是他們兩人的？叫那送信的人進來。我用埃及女王的身分起誓，你在臉紅了，安東尼，你那滿臉的熱血是，你對該撒所表的敬禮，否則就是因為長舌的富爾薇霞把你罵得不好意思。叫那送信的人進來！

安

讓羅馬融化在台勃爾河的流水裏，讓廣袤的帝國的高大的拱門倒塌吧！這兒是我的生存的空間。紛紛列國，不過是一堆堆泥土；糞穢的大地養育着人類，也養育着禽獸；生命的光榮存在於一雙心心相印的情侶的及時互愛和熱烈擁抱之中（抱克）這兒是我的永遠的歸宿；我們要讓全世界知道，我們是卓立無比的。

安 克

巧妙的說話！他既然不愛富爾薇霞，為什麼要跟她結婚呢？我還是假作癡呆吧；安東尼就會回復他的本色的。沒有克莉奧佩屈拉鼓起他的活力，安東尼就是一個毫無生氣的人。可是看在愛神和她的溫聲的時辰分上，讓我們不要把大好的光陰在口角爭吵之中蹉跎過去；從現在起，我們生命中的每一分鐘，都要讓它充滿了歡樂。今晚我們怎樣玩？

安 克

接見羅馬的使者。

噯，淘氣的女王！你生氣，你笑，你哭，都是那麼可愛；每一種情緒在你的身上都充分表現出它的動人的美妙。我不要再接見什麼使者，祇要和你在一起；今晚讓我們兩人到市街上去逛逛，察看看民間的情況。來，我的女王！你

昨晚就有這樣一個願望的。不要對我們說話。(安、克、及屢從同下)

第 安東尼會這樣藐視該撒嗎?

腓 先生,有時候他不是安東尼,他的一言一動,都够不上安東尼所應該具有的偉大的品格。

第 那些在羅馬造謠言的小人,把他說得怎麼怎麼不堪,想不到他竟會證實他們的說話;可是我願意希望他明天能够改變他的態度再會。(各下)

第二場 同前另一室

【夏媚煙、依籟絲、哀勒克薩斯、及一卜者上。

夏 哀勒克薩斯大人,可愛的哀勒克薩斯,什麼都是頂好的哀勒克薩斯,頂頂頂好的哀勒克薩斯,你在娘娘面前竭力推薦的那個算命人呢?

哀 算命的!

卜者 您有什麼吩咐?

夏 就是他嗎?先生,你能够預知未來嗎?

卜者 在造化的無窮盡的祕籍中,我曾經涉獵一二。

哀 把你的手讓他相相看。

【伊諾巴勃斯上。

伊 筵席端整好了,趕快送進去;爲克莉奧佩屈拉祝飲的酒要多一些。

夏 好先生，給我一些好運氣。

卜者 我不能製造命運，祇能預知休咎。

夏 那麼請你替我算出一注好運氣來。

卜者 你將來要比現在更嬌美。

夏 他的意思是說我的皮膚會變得白嫩一些。

依 不，你老了可以搽粉的。

夏 千萬不要長起皺紋來纔好！

哀 不要打擾他的預言，留心聽好。

夏 噓！

卜者 你將要愛別人甚於被別人所愛。

夏 那還不如喝酒痛快。

哀 不聽他說。

夏 好，現在可給我算出一些非常好的命運來吧！讓我在一個上午嫁了三個國王，再讓他們一個個死掉；讓我在五

十歲生了一個孩子，猶太的希洛特王都要向他鞠躬致敬；讓我嫁給奧克泰維斯該撒，和娘娘做一個並肩的人。

卜者 你將要比你的女主人活得長久。

夏 啊，好極了！多活幾天總是好的。

卜者 你的前半生的命運勝過後半生的命運。

夏 那麼大概我的孩子們都是沒出息的，請問我有幾個兒子幾個女兒？

卜者 要是你的每一個願望都會懷胎受孕，你可以有一百萬個兒女。

夏 啐，獸子！妖言惑衆，恕你無罪。

哀 你以為除了你的枕席以外，誰也不知道你在轉些什麼念頭。

夏 來，替我簾絲也算個命。

哀 我們大家都要算個命。

伊 我知道我們今晚的命運，是喝得稀醉上牀。

依 這一隻手掌即使看不出別的什麼來，至少可以表明一個貞潔的性格。

夏 正像泛濫的尼羅河可以預兆旱災一樣。

依 去，你這浪蹄子，你又不曾算命。

夏 噯，要是一隻滑膩的手掌不是多子的徵兆，那麼我連自己的耳朵也不會搔了。請你告訴她一個平平常常的命運。

命運。

卜者 你們的命運都差不多。

依 怎麼？怎麼？一椿一椿告訴我。

卜者 我已經說過了。

依 難道我的命運一寸一分也沒有強過她的地方嗎？

夏 好，要是你的命運比我強過一寸，你願意強在什麼地方？

依 不是在我丈夫的鼻子上。

夏 願上天改變我們邪惡的思想！哀勒克薩斯——來，他的命運，他的命運。啊！讓他娶一個不能懷孕的女人，親愛的愛昔斯女神，我求求你，讓他第一個妻子死了，再娶一個更壞的，讓他娶了一個又一個，一個不如一個，直到最壞的一個滿臉笑容送他戴着五十頂綠頭巾下了墳墓！好愛昔斯女神，你可以拒絕我其他更重要的請求，可是千萬聽從我這一個禱告，好愛昔斯，我求求你！

依 阿們。親愛的女神，俯聽我們下民的禱告吧！因為正像看見一個漂亮的男人娶到一個淫蕩的妻子，可以叫人心碎一樣，看見一個奸惡的壞人有一個不偷漢子的老婆，也是會使人大失所望的，所以親愛的愛昔斯，給他應得的命運吧！

夏 阿們。

哀 瞧，瞧！要是她們有權力使我做一個亡八，就是叫她們當婊子，她們也會去做的。

伊 噓！安東尼來了。
不是他，是姑娘。

【克莉奧佩屈拉上。

克 你們看見主上嗎？

伊 沒有，姑娘。

夏 他剛纔不是在這兒嗎？
不，姑娘。

克 他本來高高興興的，忽然一下子又觸動了他的思念羅馬的心。伊諾巴勃斯！

伊 娘娘！

克 你去找找他，把他帶到這兒來。哀勒克薩斯呢？

哀 有，娘娘有什麼吩咐？主上來了。

〔安東尼偕一使者及侍從等上。〕

克 我不要再看他，跟我去。（克、伊、哀、夏卜者及侍從等同下）

使者 你的妻子富爾薇霞第一個上戰場。

安 向我的兄弟琉息斯開戰嗎？

使者 是，可是那次戰事很快就結束了，當時形勢的變化，使他們捐嫌修好，合力反抗該撒的攻擊；在初次交鋒的時

候，該撒就得到勝利，把他們驅出了意大利境外。

安 好，還有什麼最壞的消息？

使者 人們因為不愛聽惡消息，往往會連帶憎恨那報告惡消息的人。

安 祇有愚人和懦夫纔會這樣說吧！已經過去的事，我決不再介意。誰告訴我真話，即使他的說話裏藏着死亡，我也

會像聽人家恭維我一樣聽着他。

使者 拉卜納斯——這是很刺耳的消息——已經帶着他的巴底亞軍隊長驅直進，越過亞洲境界，沿着攸弗拉底

斯河岸，他的勝利的旌旗從敘利亞招展到力第亞和愛奧尼亞；可是——

安 可是安東尼却無所事事，你的意思是這樣說。

使者 啊，將軍！

安 直捷痛快地把一般人怎麼批評我的話告訴我，不要吞吞吐吐地怕什麼忌諱；羅馬人怎樣稱呼克莉奧佩屈拉，你也怎樣稱呼她；富爾薇霞怎樣責罵我，你也怎樣責罵我；儘管放膽指斥我的過失，無論它是情真罪當的，或者不過是惡意的譏彈啊！祇有這樣纔可以使我們反躬自省，平心靜氣地拔除我們內心的莠草，耕墾我們荒蕪的德性。你且暫時退下。

使者 遵命。（下）

安 喂！從西西昂來的人呢？

侍者甲 有沒有從西西昂來的人？

侍者乙 他在等候着您的旨意。

安 叫他進來。我必須掙斷這副堅強的埃及鍊鐐，否則我將在沉迷中喪失了自己了。

〔另一使者上。〕

安 你是什麼人？

使者乙 你的妻子富爾薇霞死了。

安 她死在什麼地方？

使者乙 在西西昂。她的抱病的經過，還有其他更重要的事情，都在這封信裏。（呈上書信）

安 下去。（使者乙下）一個偉大的靈魂去了！我曾經盼望她死；我們一時間的憎嫌，往往引起過後的追悔；眼前的歡娛冷淡了下來，便會變成悲哀；她因為死了，我纔感念到她生前的好處，喜怒哀惡，都只在一轉手之間。我必須

割斷情絲，離開這個迷人的女王；千萬種我所意料不到的禍事就在我的怠惰之中萌蘗生長。喂！伊諾巴勃斯！

「伊諾巴勃斯重上。」

伊 主帥有什麼吩咐？

安 我必須趕快離開這兒。

伊 噫，那麼我們那些娘兒們一個個都要活不成啦。我們知道一件無情的舉動，多麼會刺傷了她們的心；要是她們讓我們走了，她們一定會死的。

安 我非去不可。

伊 要是果然有不得已的原因，那麼就讓她們死了吧；好端端把她們丟了，未免可惜，雖然在一個重大的理由之下，祇好把她們置之不顧。克莉奧佩屈拉祇要略略聽到了這一個風聲，就會當場死去；我曾經看見她爲了一點點兒的細事死過二十次。我想死神倒也是一個懂得憐香惜玉的多情種子，她總是死得那麼容易。

安 她的狡猾簡直是不可思議的。

伊 唉！主帥，她的感情完全是從最純潔微妙的愛心裏提鍊出來的。我們不能用風雨形容她的嘆息和眼淚；它們是曆書上從來沒有記載過的狂風暴雨。這決不是她的狡猾，否則她就跟喬武一樣有驅風召雨的神力了。

安 但願我從來沒有看見她！

伊 啊，主帥，那您就要錯過了一件神奇的傑作；失去這樣的眼福，您的壯遊也會大大地減色的。

安 富爾薇霞死了。

伊 主帥？

安 富爾薇霞死了。

伊 富爾薇霞！

安 死了。

伊 啊，主帥，快向天神舉行一次感謝的獻祭吧。舊衣服破了，我縫會替人重做新的；一個妻子死了，天神也早給他另外註定一段姻緣。要是世上除了富爾薇霞以外，再沒有別的女人，那麼您果然遭到了重大的打擊，聽見了這樣的噩耗，也的確應該痛哭流涕；可是在這一段不幸之上，却有莫大的安慰，舊裙換了新裙，舊人換了新人，要是爲了表示對於死者的恩情，必須灑幾滴眼淚的話，儘可以借重洋蔥的力量。

安 我不能不去料理料理她在國內的未了之事。

伊 您在這兒也有未了之事，不能拋開不管；尤其是克莉奧佩屈拉的事情，她一刻也少不了您。

安 不要一味打趣。把我的決心傳諭我的部下。我要去向女王告知我們必須立刻出發的原因，請她放我們遠走。因爲不但富爾薇霞的死訊和其他更迫切的動機在敦促我就道，而且我在羅馬的許多同志也有信來懇求我急速回國。塞克思脫斯邦貝厄斯已經向該撒挑戰，他的威力控制了海上的帝國；我們那些反覆無常的民衆——他們在一個人的生前從來不知道感激他的功德，一定要等他死了以後纔會把他視若神明——已經開始把邦貝大王的一切尊榮加在他的兒子的身上；憑藉着這樣盛大的名譽和權力，再加上天賦高貴的血統和身世，他已經成爲一個雄視一世的戰士，要是讓他的勢力繼續發展下去，全世界都會受到他的威脅。無數的變化正在醞釀之中，它們像初出卵的小蛇一樣，雖然已經有了生命，它們的毒舌還不會傷人。你去通告我的手下將士，就說我命令他們準備立刻動身。

伊 我就去照您的話辦。(各下)

第三場 同前另一室

【克莉奧佩屈拉，夏媚煙，依籟絲，及哀勒克薩斯上。

克 他呢？

夏 我後來就沒有看見他。

克 瞧瞧他在什麼地方，跟什麼人在一起，在幹些什麼事。不要說是我叫你去的。要是你看見他在發惱，就說我在跳舞；要是他樣子很高興，就對他說我突然病了。快去快來。(哀下)

夏 娘娘，我想您要是真心愛他，這一種手段是不能取得他的好感的。

克 我有什麼應該做的事沒有做過呢？

夏 您應該什麼事都順從他的意思，別跟他鬧整扭。

克 你是個傻瓜；聽了你的教訓，我就要永遠失去他了。

夏 不要過分玩弄他；我希望您不要這樣。人們對於他們所畏懼的人，日久之後，往往會心懷怨恨。可是安東尼來了。

【安東尼上。

克 我身子不舒服，心緒很惡。

安 我覺得非常難於啓口，——

克 攪我進去，親愛的夏媚煙，我快要倒下來了；我這身子再也支持不住，恐怕不久於人世了。

安 我的最親愛的女王——

克 請你站得離開我遠一點。

安 究竟爲了什麼事？

克 就從你那雙眼睛裏，我知道一定有些好消息。那位明媒正娶的娘子怎麼說？你去吧。但願她從來沒有允許你來！

不要讓她說是我把你羈留在這裏；我作不了你的主，你是她的。

安 天神知道——

克 啊！從來不曾有過一個女王受到這樣大的欺騙；可是我早就看出你是不懷好意的。

安 克莉奧佩屈拉——

克 你已經不忠於富爾薇霞，雖然你向神明且且而誓，爲什麼我要相信你會真心愛我呢？被這些隨口毀棄的空口

的盟誓所迷惑，簡直是無可理喻的瘋狂！

安 最可愛的女王——

克 不，請你不必找什麼藉口，你要去就去吧。當你要求我准許你留下的時候，纔用得到你的花言巧語；那時候你是

怎麼也不想走的；我的嘴唇和眼睛裏有永生的歡樂，我的鬢鬢的眉毛裏有天堂的幸福；它們並沒有變了樣，除

非你這全世界最偉大的戰士已經變成了最偉大的說謊者。

安 噯，愛人！

克 我希望我也長得像你一樣高，讓你知道埃及不是沒有人的。

安 聽我說，女王：爲了應付時局的需要，我不能不暫時離開這裏，可是我的整個的心還是繼續和你廝守在一起的。